# ◎円借款の供与に関する日本国政府とイラク共和国政府との間の交換公文

## (略称) イラクとの円借款取極

平成二十七年	平成二十六年
六月	二月
十五日	十六日
効力発生	バグダッドで

平成二十七年 七月 日 告示

号)

(円借款の供与に関する日本国政府とイラク共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡

れる日本国の借款に関して日本国政府の代表者とイラク共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解 を確認する光栄を有します。 書簡をもって啓上いたします。本使は、イラク共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与さ

1 国政府に供与されることになる。 立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)により、日本国の関係法令に従って、イラク共和 款」という。)が、港湾整備計画(第二期) 三百九十一億千八百万円(三九、 一八、 ○○○、○○○円)の額までの円貨による借款 以下 「計画」という。)を実施することを目的として、 (以 下 借 独

2 (1) 款契約によって規律される。 の条件及び使用に関する手続は、 借款は、 イラク共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。 この了解の範囲内で、なかんずく次の原則を含むことになる前記の借 借款

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) は年〇・二パーセントとする 利子率は、 年○・六五パーセント(土木工事に係る部分を除く。)、土木工事に係る部分について
- (c) る場合には、当該部分に係る利子率は、年○・○一パーセントとする。 心にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用され

(Japanese Note)

Baghdad, February 16, 2014

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Iraq concerning a Japanese loan to be extended development efforts of the Republic of Iraq: with a view to promoting the economic stabilization and

- regulations of Japan, to the Government of the Republic of Iraq by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Port Sector Rehabilitation Project (II) (hereinafter referred to as "the Project"). will 1. A loan in Japanese yen up to the amount of thirty-nine billion one hundred and eighteen million yen (¥39,118,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") be extended, in accordance with the relevant laws and
- 2. (1) The Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Iraq and JICA. The terms and conditions of the Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the following principles: the present understanding, which will contain, inter alia,
- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- point two per cent (0.2%) civil work portion of the Project (except for civil work portion), and nought (b) The rate of interest will be nought point six five per cent (0.65%) per annum with regard to the per annum with regard to Project;
- interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the Loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of

- (d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後十年とする。
- 借款の未支出残高に対して年○・一パーセントの率で手数料が課されることになる。
- (2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。) を確認した後(2)
- ③ ①(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3(1) 借款は、イラクの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいで、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて
- ② ①に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- (3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。
- 年 イラク共和国政府は、3⑴に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン(国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかんずくをある。)
- 海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することも差し控える。5 イラク共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び

### 四五四四

- (d) The disbursement period will be ten (10) years after the date of coming into force of the said loan agreement; and
- (e) A commitment charge will be imposed on the undisbursed balance of the Loan at the rate of nought point one per cent (0.1%) per annum.
- feasibility of the Project, including environmental consideration.

above will be concluded after JICA is satisfied of

loan agreement mentioned in sub-paragraph

(1)

The

- (3) The disbursement period mentioned in subparagraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
- 3. (1) The Loan will be made available to cover payments to be made by the Iraqi executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.
- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
- (3) A part of the Loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.
- 4. The Government of the Republic of Iraq shall ensure that the products and/or services mentioned in subparagraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.
- 5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the Loan, the Government of the Republic of Iraq shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

- 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してイラク共和国においてその役務が必要とされる日本国 作業の遂行のためイラク共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。
- イラク共和国政府は、次のものを免除する。
- (a) て課される全ての財政課徴金及び租税 JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してイラク共和国におい
- (b) る生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してイラク共和国において課される全ての財政課徴金及び 供給者、 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われ
- (c) 課徴金 己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してイラク共和国において課される全ての関税及び関連の財政 供給者、 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、 計画の実施に必要な自
- (d) 全ての財政課徴金及び租税 サルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してイラク共和国において課される 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者、請負業者又はコン
- 8 イラク共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。
- (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保すること。
- (b) 般公衆の安全を可能な限り確保し、及び維持すること 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びイラク共和国の
- (c) 使用されることを確保すること。 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、 及び

- 6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Iraq in connection with the supply of the necessary for their entry into the Republic of Iraq and products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of stay therein for the performance of their work. paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be
- The Government of the Republic of Iraq shall exempt:

7.

- (a) JICA from all threat terror with the the Republic of Iraq on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom; JICA from all fiscal levies and taxes imposed in
- and/or services to be provided under the Loan; contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Iraq with respect to the income accruing from the supply of products 9 Japanese companies operating as suppliers,
- related fiscal charges imposed in the Republic of Ira with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and (c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and
- suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project. (d) Japanese employees engaged in the implement of the Project from all fiscal levies and taxes income derived from Japanese companies operating as imposed in the Republic of Iraq on their personal implementation
- necessary measures to: The Government of the Republic of Iraq shall take
- (a) ensure that the Loan be used properly and exclusively for the Project;
- (b) ensure and maintain, to the extent possible, the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Republic of Iraq in constructing the facilities under the Loan and in using such facilities; and
- understanding. Loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present 0 ensure that the facilities constructed under the

議

- イラク共和国政府は、要請に応じ、 日本国政府及びJICAに対し、 次のものを提供する。
- (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
- (b) 計画に関連するその他の情報

る。 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議す

書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。 の合意を構成し、 本使は、更に、この書簡及び前記の了解をイラク共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間 その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のイラク共和国政府からの

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。 二千十四年二月十六日にバグダッドで

イラク共和国駐在

日本国特命全権大使 梨田和也

イラク共和国財務大臣代行 サファーアッディーン・ムハンマド・アル・サーフィー閣下

> request, The furnish the Government of Japan and JICA with: Government of the Republic of Iraq shall, upon

四五六

implementation of the Project; and information and data concerning the progress of

(a)

(d any other information related to the Project.

10. respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding. The two Governments shall consult with each other with

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Iraq the foregoing understanding shall constitute an agreement between the of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Iraq of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement. two Governments, which shall become effective on the date

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Kazuya Nashida Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to the Republic of Iraq

His Excellency H.E.Dr. Safaaldeen Mohammed Al-Safi Acting Minister of Finance of the Republic of Iraq

(イラク側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有し

(日本側書簡)

府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有しま 両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のイラク共和国政 本官は、更に、前記の了解をイラク共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。 二千十四年二月十六日にバグダッドで

イラク共和国財務大臣代行

サファーアッディーン・ムハンマド・アル・サーフィー

イラク共和国駐在

日本国特命全権大使 梨田和也閣下

(Iraqi Note)

Baghdad, February 16, 2014

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Iraq of I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Iraq the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of  $my\ highest\ consideration.$ 

(signed) Safaaldeen Mohammed Al-Safi Acting Minister of Finance of the Republic of Iraq

Mr. Kazuya Nashida Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to the Republic of Iraq His Excellency

イラクとの円借款取極

#### (参考)

円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。 この取極は、独立行政法人国際協力機構がイラク政府に対し、三百九十一億千八百万円までの